

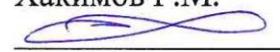
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение инклюзивного  
высшего образования

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков

Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. проректора по учебно-  
методической работе  
Хакимов Р.М.



«20» август 2021 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс перевода первого иностранного языка**

---

образовательная программа по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр, наименование

### Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалитет

Форма обучения очная

Курс 2-4 семестр 3-8

Москва

2021

РАССМОТРЕНО  
ОДОБРЕНО И  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ ЗАЧУ  
ПРМ 01-51-08-2021г.

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.  
Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020 г. № 59501

### Составители рабочей программы:

## Старший преподаватель кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность

место работы, занимаемая должность  
Батанова И.А. Ф.И.О. 30 августа 2021 г.  
подпись Дата

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность

Кур подпись Фурат К.М. Ф.И.О. 30 августа Дата 2021 г

## Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

(протокол № 12 от «30» июня 2021 г.)

Заведующий кафедрой  
«30» августа 2021 г. Хасан Фарит Камиль Муссафаров  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

## СОГЛАСОВАНО

Начальник  
учебного отдела

«30» августа 2021 г. Аркадий Дементьев И.Г.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

## СОГЛАСОВАНО

Декан  
факультета

«30» августа 2021 г. Юрий Руденко Игорь Леонидович  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

## СОГЛАСОВАНО

## Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г. В.Ф. Ахтубинскому В. А.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

# **1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

## **1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины**

Основной целью освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволяют осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, позволяющих реализовать задачи: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

## **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки**

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам является одним из компонентов обязательной части Блока 1 (Б1.О.16). Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, приобретённые в ходе изучения таких дисциплин как «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка». Данная дисциплина имеет непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно- публицистического текста (первый иностранный язык)» и «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)».

## **1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)**

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Универсальные (УК-2, УК-3), общепрофессиональные (ОПК-2, ОПК-4), профессиональные (ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11) – в соответствии с ФГОС 3++.

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p><i>Знает</i> необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p><i>Умеет</i> анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p><i>Владеет</i> методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p><i>Знает</i> типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p><i>Умеет</i> действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p><i>Владеет</i> навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p><i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p><i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.</p> <p><i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для</p>

		осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	<p><i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p><i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p><i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p><i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе</p>

		системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода	<p><i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.</p> <p><i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p>
ПК-11	Способен создавать текст под аудиодескрипцию и	<i>Знает</i> принципы аудиодескрипции и транскреации

	транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).	Умеет адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскреацию с учётом особых когнитивных потребностей Владеет навыками использования принципов аудиодескрипции и транскреации для адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями
--	---	---

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины 1332 часов/32 з.е.

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма					
		Курс 2, часов	Курс 2, часов	Курс 3, часов	Курс 3, часов	Курс 4, часов	Курс 4, часов
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>		64	60	72	108	144	108
<b>Лекции (Л)</b>		-	-	-	-	-	-
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		-	-	-	-	-	-
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>		64	60	72	108	144	108
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		20	20	20	30	30	22
<b>Лабораторные работы (ЛР)</b>		-	-	-	-	-	-
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		-	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>		44	48	108	72	144	72
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		20	10	20	24	30	16
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:							
Контрольная работа							
Курсовая работа							
Зачет (с оценкой)					+		
Экзамен		36				36	36
<b>Итого:</b> Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)		144	108	180	180	324	216

## 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
Раздел 1. Грамматические особенности перевода			
1	Тема 1.Базовые универсальные переводческие компетенции.	Профессиональная компетенция переводчика	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2	Тема 2. Компетенции фиксации.	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
3	Тема 3. Перевод научно-популярного текста .	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод научно-популярных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4	Тема 4. Перевод информационных сообщений	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод информационных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 2. Лексические особенности перевода			
1	Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод художественных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2	Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-делового стиля	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод официально-деловых текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
3	Тема 7. Перевод общественно-политических текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4	Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-бытовых текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
5	Тема 9. Компетенция переводческого анализа.	Схема переводческого анализа текста	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10

6	Тема 10. Лингвострановедческий анализ материалов.	Лингвострановедческий анализ текстового материала на турецком языке	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
---	--	---	---

## 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах	
		Л	ПЗ/ЛР			
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП	
1	Раздел 1. Грамматические особенности перевода	-	64	44	108	
		-	19	13		
2	Раздел 2. Лексические особенности перевода	-	60	48	108	
		-	18	14		
3	Раздел 3. Перевод и контекст	-	72	108	180	
		-	21	32		
4	Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса	-	108	72	180	
		-	32	21		
5	Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода Раздел 6. Комплексные проблемы перевода	-	144	144	288	
		-	43	43		
6	Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса Раздел 8. Зрительно-устный перевод Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация	-	108	72	180	
		-	32	21		
<i>Итого:</i>			556	448	1044	
<i>Всего:</i>						

## 2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Не предусмотрено

## 2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в ...семестре по видам работы		
		ПЗ	в том числе, ПЗПП	
3 семестр		64	19	
<b>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</b>				
1.	Введение. предпереводческий анализ.	16	4	
2.	Оценка качества перевода	16	5	
3.	Грамматические аспекты перевода.	16	5	
4.	Перевод конструкций пассивного залога и возвратного залога	16	5	
4 семестр		60	18	
<b>Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода</b>				
1.	Лексическая репрезентативность перевода	9	2	
2.	Трансформации имен собственных	9	2	
3	Ложные друзья переводчика	9	3	
4	Лексические трансформации	9	3	
5	Лексические лакуны.	9	3	
6	Особенности передачи имен собственных. Транскрипция и транслитерация.	9	3	
7	Перевод словосочетаний и фразеологизмов	6	2	
5 семестр		72	21	
<b>Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов</b>				
1	Синтаксические вопросы перевода	24	8	
2	Репрезентативность на синтаксическом уровне	24	8	
3	Тема и рема.	24	7	
6 семестр		108	32	
<b>Раздел 4. Особенности перевода научных текстов</b>				
1	Порядок слов в предложении.	16	5	
2	Объединение и членение предложений	16	5	
3	Особенности художественного перевода	16	6	
4	Сохранение авторского стиля.	16	4	
5	Особенности перевода с русского на турецкий язык	16	4	
6	Обратные трансформации.	16	4	
7	Базовые универсальные переводческие компетенции.	12	4	
7 семестр		144	43	
<b>Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов</b>				
<b>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</b>				

1	Компетенции фиксации.	28	8
2	Перевод научно-популярного текста .	26	8
3	Перевод информационных сообщений	26	8
4	Перевод отрывков из художественной прозы	26	8
5	Перевод отрывков текстов официально-делового стиля	28	11
8 семестр		108	32

#### **Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса**

#### **Раздел 8. Зрительно-устный перевод**

#### **Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация**

1	Перевод политических текстов	18	6
2	Устный перевод политических текстов	18	6
3	Перевод экономических текстов.	18	6
4	Грамматические вопросы перевода.	18	6
5	Анализ лексико-сочетаемостных возможностей лексических единиц.	18	4
6	Устный перевод экономических текстов	18	4

### **2.6. Планы лабораторных работ**

Не предусмотрено

### **2.7. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине**

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1. Грамматические особенности перевода	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	44	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
2.	Раздел 2. Лексические особенности перевода	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	48	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)

		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
3	Раздел 3. Перевод и контекст	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	108	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
4	Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	72	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)
		Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
5	Раздел 5. Лексико-сintаксические проблемы перевода	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая подготовка (КРПП)	144	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Решение разноуровневых задач (заданий)
	Раздел 6. Комплексные проблемы перевода	Эссе (Э)			
		В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			
7	Раздел 7. Перевод текстов культурного,	Курсовая работа (КР)			
		В том числе, практическая	72	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4;	Решение разноуровневых

	медицинского дискурса Раздел 8. Зрительно-устный перевод	подготовка (КРПП)		ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10 ПК-11	задач (заданий)
		Эссе (Э)			
	Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация	В том числе, практическая подготовка (ЭПП)			

## 2.8. Планы практической подготовки

### Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью		Кол-во часов в семестре
	3 семестр		ПЗПП	СРПП
<b>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</b>				
1.	Введение. предпереводческий анализ.	4	3	7
2.	Оценка качества перевода	4	3	7
3.	Грамматические аспекты перевода.	4	3	7
4.	Перевод конструкций пассивного залога и возвратного залога	7	4	13
4 семестр				
<b>Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода</b>				
1.	Лексическая репрезентативность перевода	4	2	6
2.	Трансформации имен собственных	4	2	6
3.	Ложные друзья переводчика	2	2	4
4.	Лексические трансформации	2	2	4
5.	Лексические лакуны.	2	2	4
6.	Особенности передачи имен собственных. Транскрипция и транслитерация.	2	2	4
7.	Перевод словосочетаний и фразеологизмов	2	2	4
5 семестр				
<b>Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов</b>				
1.	Синтаксические вопросы перевода	7	9	16
2.	Репрезентативность на синтаксическом уровне	7	9	16
3.	Тема и рема.	7	6	13
6 семестр				
1.	Порядок слов в предложении.	4	3	7
2.	Объединение и членение предложений	4	3	7
3.	Особенности художественного перевода	4	3	7
4.	Сохранение авторского стиля.	4	3	7
5.	Особенности перевода с русского на турецкий язык	4	3	7

6.	Обратные трансформации.	6	3	9
7.	Базовые универсальные переводческие компетенции.	6	3	9

7 семестр

**Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов**

**Раздел 6. Комплексные проблемы перевода**

1.	Компетенции фиксации.	8	8	16
2.	Перевод научно-популярного текста .	10	10	20
3.	Перевод информационных сообщений	8	8	16
4.	Перевод отрывков из художественной прозы	10	10	20
5.	Перевод отрывков текстов официально-делового стиля	7	7	14

8 семестр

**Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса**

**Раздел 8. Зрительно-устный перевод**

**Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация**

1.	Перевод политических текстов	4	3	7
2.	Устный перевод политических текстов	4	3	7
3.	Перевод экономических текстов.	4	3	7
4.	Грамматические вопросы перевода.	4	3	7
5.	Анализ лексико-сочетаемостных возможностей лексических единиц.	4	3	7
6.	Устный перевод экономических текстов	4	3	7
7.	Перевод политических текстов	6	3	9

**3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - [http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8\\_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf](http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf). - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

2.. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (A1+A2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

3. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. стереотип. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 240 с. - ISBN 978-5-9710-4663-9 : 418.00.

4. Гениш, Э. Турецкая литература: биографии самых известных поэтов и писателей, направления их творчества и примеры произведений [Текст] : хрестоматия на турецком языке / Э. Гениш. - Изд. 3-е, испр. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 464 с. - ISBN 978-5-9710-5890-8 : 1032.00.

5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812>

6. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	28
	ЛР		
4	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	28
	ЛР		
5	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	20
	ЛР		
6	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	20
	ЛР		
7	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	36
	ЛР		
8	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	40
	ЛР		
Итого:			172

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – не предусмотрено

- Текущий контроль

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с языка на русский:

Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi... Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu. Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binalı'ydı, büyütü, ünlüydi ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

- Промежуточная аттестация – 4 семестр – зачет; 6,7 семестры – зачет с оценкой; 3,8 семестры - экзамен

## 6.2. Вопросы к зачету

Зрительно-письменный перевод нижеследующего отрывка. Пример:

Herkesin dikkatini çekmez bu olay. Çekse bile, seyreder geçerlerdi tabi... Dedem biliyordu onların kurallarını... Sen de tam adamina sordun çocuk... Bu 'Namus' mevhumuyla (понятие, понимание) ilgiliydi işte... Ben dedemin bana söylediğlerinden sonra, bunu kitaplarda bulup incelemiştüm. Yanlışım varsa senin de aklının bir kenarında dursun, leyleklerin bu ilginç hikayesi... İncelemelisin bir fırsatını bulup... Sadece insanlara mahsus değildir suçluyu yargılamak. Bütün canlılarda vardır bu. Yaratıcı, onların beyinlerine nasıl yaşamaları gerektiğini yazmıştır. Tıpkı bir kaset gibi gerekli bilgileri vardır beyinlerinde...

### Вопросы к экзамену:

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский. Пример:

Amerikalı bilimadamlarının yaptığı araştırma, kazaya uğrayanların çoğunun genç olduğunu gösterdi. Kaza geçirenlerin ortalama 21 yaşında olduğunu belirten araştırmacılar kazaların çoğunun şehirde meydana geldiğini vurguladı. iPod ya da MP3 çalar gibi cihazlarla yüksek sesli müzik dinleyen yayaların yüzde 55'ine tren çarptığı, kaza geçirenlerden yüzde 68'inin erkek, yüzde 67'sinin 30 yaşın altında olduğu belirtildi. Ocak 2004- Haziran 2011'i kapsayan dönemde, 116 kazanın meydana geldiği, bunlardan 16'sının Mayıs 2004'de olduğunu belirtildiği araştırmada, Kasım 2010'da kaza sayısının 47'ye çıktığı belirlendi. 116 kazanın 81'inin ölümlü kaza olduğu, görgü tanıklarının bunların dörtte üçünde ölen yayanın kaza sırasında kulaklıyla müzik dinlediğini bildirdiği ortaya çıktı. Dr. Richard Lichenstein ve ekibinin yaptığı araştırmada, müzik dinlemenin beyin dış uyarıcılarakarşı tetikte olma durumunu etkileyerek kişinin görsel dikkatinin azalmasına, hatta dışında olup biten görememesine neden olabileceği vurgulandı. Araştırma sonuçları "Injury Prevention" dergisinde yayımlandı.

## 6.6. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Устный индивидуальный/фронтальный опрос	1	УК-1, УК-4, ОПК-3, ПК-7
Тестирование	2	УК-1, ОПК-1, ОПК-3
Технология коммуникативно-диалоговой деятельности	3,7	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ПК-7
Ролевая игра	4	УК-1, УК-3, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ПК-7
Проект	5,6	УК-1, УК-3, УК-4, ПК-7

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература:

1. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - [http://portal.mgsgsi.ru/upload/iblock/812/8\\_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf](http://portal.mgsgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf). - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
- 3.. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (A1+A2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турско-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. стереотип. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 240 с. - ISBN 978-5-9710-4663-9 : 418.00.
2. Гениш, Э. Турецкая литература: биографии самых известных поэтов и писателей, направления их творчества и примеры произведений [Текст] : хрестоматия на турецком языке / Э. Гениш. - Изд. 3-е, испр. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 464 с. - ISBN 978-5-9710-5890-8 : 1032.00.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. —

(Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812>

4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097>

### **7.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов**

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: [www.tomer.ankara.edu.tr](http://www.tomer.ankara.edu.tr)
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: [www.turkdili.gen.tr](http://www.turkdili.gen.tr)
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: [www.aksam.com.tr](http://www.aksam.com.tr)
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: [www.dilogretimidernegi.org](http://www.dilogretimidernegi.org)
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: [www.languages-study.com/turkce.html](http://www.languages-study.com/turkce.html)
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: [www.turk-rus.narod.ru](http://www.turk-rus.narod.ru)
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: [www.turkishfirst.ru](http://www.turkishfirst.ru)
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: [www.turkrusclub.ru](http://www.turkrusclub.ru)
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: [www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr)
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: [www.turetskiy.ru](http://www.turetskiy.ru)
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
13. Сайт «Тюркология. Тюркское языкоzнание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
14. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
15. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: [http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
16. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
17. Русский филологический портала <http://www.philology.ru/>

### **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
----------	--	---

1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ